

УДК 378.147:81.112.2'243

**ДОМАШНЕЕ ЧТЕНИЕ КАК ОДНА ИЗ ФОРМ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТОВ
ПРИ ИЗУЧЕНИИ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА**

Н. А. Константинова

HOME READING AS A FORM OF SELF-STUDY OF GERMAN

N. A. Konstantinova

Домашнее чтение произведений художественной литературы на иностранном языке является одной из форм самостоятельной работы, которая направлена на совершенствование умений собственно чтения, знакомит с культурой страны изучаемого языка и способствует развитию навыков устной речи. Особое место при этом отводится отбору материалов для чтения и самой организации домашнего чтения.

Reading works of fiction in a foreign language at home is a form of students' self-study aimed at improving reading skills. It gives knowledge of the culture of the country of the studied language and promotes the development of speaking skills. Special attention is given to the selection of materials for reading and the organization of home reading.

Ключевые слова: чтение, самостоятельная работа, речевая деятельность, художественная литература.

Keywords: reading, self-study, speaking skills, works of fiction.

Известно, что в процессе обучения иностранному языку чтение является одним из источников языковой и социокультурной информации. Чтение оригинальной художественной литературы на иностранном языке знакомит читателя с культурой страны изучаемого языка, способствует развитию его речевых умений и аналитического мышления. Читающий соприкасается с современным живым языком, обогащает свой лексический запас, совершенствует навыки устной речи. Домашнее чтение направлено также на воспитание культуры самостоятельной работы при изучении иностранного языка. Задача преподавателя состоит в том, чтобы отобрать подходящее содержание обучения и обеспечить рациональную организацию самостоятельной работы.

В новом словаре методических терминов и понятий самостоятельная работа определяется как «вид учебной деятельности, выполняемый учащимся без непосредственного контакта с преподавателем или управляемый преподавателем опосредованно через специальные учебные материалы» [1]. Это обязательное звено процесса обучения, предусматривающее, прежде всего, индивидуальную работу учащихся в соответствии с установкой учебника и программы обучения.

Самостоятельная работа может осуществляться как во внеаудиторное время (дома), так и на аудиторных занятиях в письменной или устной форме. Она может быть индивидуальной, парной или коллективной [1]. Самостоятельная работа – это высшая форма учебной деятельности студента, форма его самообразования. Именно самостоятельная работа вырабатывает высокую культуру умственного труда, которая подразумевает не только технику чтения, ведение записей, но и потребность в самостоятельной деятельности. В процессе такого труда наиболее полно выявляются индивидуальные способности студентов, их интересы, умение анализировать факты и явления, выражать свою точку зрения средствами иностранного языка.

Домашнее чтение – это форма организации самостоятельной внеаудиторной учебной работы, когда

студент читает рекомендованный или самостоятельно отобранный текст (тексты) дома с целью извлечения содержательной информации и дальнейшей её передачи. Контроль домашнего чтения осуществляется на занятии или во внеаудиторное время [1].

По характеру понимания домашнее чтение – это синтетическое чтение, так как языковая форма текстов не требует значительных мыслительно-волевых усилий для их понимания, поскольку основное внимание читающего направлено на извлечение информации, зашифрованной в тексте. По способу чтения – это чтение про себя. По месту и времени чтения – это внеаудиторное чтение [3].

Основная функция домашнего чтения состоит в следующем:

- в развитии коммуникативных умений чтения как особого вида человеческой деятельности и одного из видов речевой деятельности;

- в формировании умений так называемого «интеллектуального и коммуникативного чтения», которое предполагает интерпретацию прочитанного, соотнесение содержания произведения со своим личным опытом и умение изложить своё понимание проблем, затронутых в художественном произведении.

В целях сохранения коммуникативного характера речевой деятельности на занятиях по домашнему чтению основной задачей преподавателя является научить студентов интерпретировать прочитанное. Качество речевого творчества студентов в рамках усвоенного материала может быть достигнуто посредством подготовки специального комплекса заданий, направленных на обучение приемам смыслового сверствания и расширения текста.

Говоря об обучении иноязычному чтению как опосредованному способу общения, методисты говорят о развитии читательских потребностей, т. е. потребностей в чтении литературы на иностранном языке во внеурочное время.

Что касается цели в организации домашнего чтения, то в настоящее время существуют две точки зрения. Согласно первой точки зрения домашнее чтение – это чтение с целью понимания текста, т. е. собст-

венно чтение, согласно второй – чтение как этап подготовки к беседе.

Некоторые методисты (Э. П. Шубин, А. А. Вейзе) указывают на то, что домашнее чтение должно быть упражнением именно в чтении и что его не следует осложнять другими видами языковой деятельности, например обсуждением прочитанного на иностранном языке. В данной работе мы считаем нецелесообразным отказ от домашнего чтения как источника развития устной речи. Именно во время беседы по тексту студенты получают возможность свободно выражать свои мысли и эмоции.

Важным моментом при организации домашнего чтения является содержательная сторона материалов, предназначенных для чтения, поскольку именно содержание таит в себе потенциальную возможность пробудить у читающих положительную мотивацию, вызвать потребность в чтении на иностранном языке. Тексты для чтения должны иметь занимательную фабулу, отличаться эмоциональностью и образностью изложения, должны быть тематически приближены к жизненному опыту и интересам читающих, служить поводом для дискуссии и иметь воспитательную ценность.

Главным принципом при отборе художественных произведений является их общеизвестность в среде носителей языка, облигаторность (по терминологии Е. М. Верещагина и Г. М. Костомарова) [2]. Методически оправданным является чтение целых оригинальных художественных произведений, отличительной особенностью которых является их антропоцентричность (И. Я. Чернухина, А. И. Домашнев).

Следующим аргументом в пользу художественных произведений как основного материала для домашнего чтения является своеобразие их композиционного построения, которое обладает, с одной стороны, силой эмоционального воздействия на читателя, с другой стороны, способствует лучшему пониманию прочитанного. Особенностью художественного произведения считается его фабульность (событийность). Волнение, связанное с интригой произведения, заставляет читающего сосредоточить своё внимание на мотивировке поступков героев. Все компоненты сюжета художественного произведения способствуют правильному пониманию дальнейшего изложения и стимулируют языковую догадку.

Художественные тексты отличаются также своими внутриязыковыми признаками, а именно особенностями употребления языковых средств, большим лексическим и грамматическим своеобразием. В чисто рецептивном плане чтение целых художественных произведений обеспечивает достаточно частую повторяемость лексических единиц в знакомых и новых комбинациях, повторяемость грамматических конструкций с новым лексическим наполнением, что создает условия для их активного употребления в послетекстовых упражнениях. Лексика текстов художественных произведений тесно соприкасается с общеупотребительным словарем. Поэтому представляется возможным связать обучение чтению с говорением.

Чтение художественных текстов неотделимо от страноведческого аспекта преподавания иностранного языка, поскольку именно через текст читающий во-

ходит в мир культуры страны изучаемого языка, знакомится с её реалиями.

При отборе текстов для чтения необходимо учитывать следующие критерии [5, с. 11 – 18]:

- аутентичность текста, которому присуща информативность, если речь идет о текстах лингвострановедческого содержания. С точки зрения коммуникативной ценности информации, аутентичный текст отличается своей избыточностью, т. е. наличием в языке элементов, несущих повторную информацию. Избыточность обеспечивает передачу информации и способствует функционированию таких механизмов речи, как вероятностное прогнозирование и речевой слух;

- культурологическую аутентичность текста, предполагающую знакомство читателя с культурой страны изучаемого языка, с особенностями быта и менталитета людей. Читая такие тексты, студенты получают аутентичную надъязыковую информацию. Изучение культуры другого народа посредством языка – это один из значимых аспектов диалога культур в современном мире;

- информационную аутентичность, поскольку всякий текст несет в себе новую информацию, которая, по мнению автора, должна заинтересовать читателя. Текст считается информативно-аутентичным, если он вызывает естественный интерес у читателя;

- ситуативную аутентичность, которая предполагает естественность изображаемой ситуации, интерес носителей языка к заявленной теме, естественность ее обсуждения. Ситуативно-аутентичные тексты вызывают интерес и естественную эмоциональную реакцию у читателя, поскольку они отражают целый спектр разнообразных аутентичных жизненных обстоятельств;

- лексико-фразеологическую аутентичность, так как любой подобный текст является прекрасным материалом для ознакомления с фразеологией изучаемого языка и работы над ней. При этом преподавателю важно продемонстрировать на конкретных примерах существующие межъязыковые расхождения;

- грамматическую аутентичность, которая связана с использованием в устной и письменной речи грамматических структур, свойственных для данного языка. Грамматически-аутентичное оформление фразы не менее важно, чем аутентичное лексическое наполнение;

- реактивную аутентичность, т. е. способность текста вызывать у читателя эмоциональный, мыслительный и речевой отклик. В реальной жизни любой текст вызывает у нас ту или иную реакцию. Реактивная аутентичность достигается разнообразными средствами, например, наличием в тексте восклицательных предложений, риторических вопросов, эмоционально-оценочной лексики, что придает ему выразительность и вызывает интерес у читателя.

Помимо содержательной стороны в организации домашнего чтения важна его методическая составляющая. Материалы для домашнего чтения должны быть так методически организованы, чтобы они могли компенсировать отсутствие контакта с преподавателем. На них возлагается функция управления самостоятельной работой студентов.

Существуют разные точки зрения на то, какие этапы работы над текстом необходимо включать в учебный процесс, какие из них наиболее эффективны. Все выбранные виды работы зависят в первую очередь от целей, которые мы ставим перед чтением. В основном последовательность работы над текстом состоит из следующих этапов [3]:

- первый этап: предтекстовые упражнения, ориентированные на работу с лексическими единицами и грамматическими конструкциями, встречающимися в тексте, которые направлены на развитие навыков устной речи;

- второй этап: текстовый этап, предполагающий контроль понимания содержания текста;

- третий этап: послетекстовый этап, т. е. анализ, оценка, передача содержания текста;

- четвёртый этап: анализ литературно-стилевых особенностей текста.

Этапы работы с текстом зависят как мы уже упоминали ранее от цели, которую мы ставим перед чтением. Если это чтение ради чтения, то задания будут ориентированы только на контроль понимания содержания. Если мы хотим, чтобы у нас состоялась беседа по прочитанному, то, помимо заданий, упомянутых выше, добавляются еще задания на выражение мнения, переходя постепенно от подготовленной к неподготовленной речи.

Отдельные методисты не видят необходимости в выполнении предтекстовых упражнений, направленных на работу с лексическими и грамматическими структурами, встречающимися в тексте. В данной работе мы придерживаемся мнения, что такие упражнения обязательны, они должны предшествовать обсуждению самого текста, поскольку студенты обогащают, таким образом, свой словарный запас и готовят базу для дальнейшего говорения.

В качестве произведения для домашнего чтения на первом курсе факультета РГФ был выбран роман немецкого писателя Петера Хэртлинга (Peter Härtling) “Ома” (Бабушка) [7]. Роман состоит из 15 глав (90 страниц), каждая из которых представляет собой отдельную историю из жизни главных героев. Каждая глава заканчивается рассуждениями бабушки, как моралью главы. Композиция произведения такова, что после прочтения одной главы трудно предположить, о чём пойдёт речь в следующей главе, что стимулирует интерес дочитать роман до конца.

Выбор данного произведения для домашнего чтения явился неслучайным. Во-первых, привлекает язык произведения, который является общеупотребительным, живым, ярким, эмоциональным. Текст романа изобилует диалогами, которые оживляют произведение, делают чтение быстрым и увлекательным.

Во-вторых, актуальной является тематика произведения, поскольку автор затрагивает актуальную проблему взаимоотношений между детьми и взрослыми, описывая сложные взаимоотношения между малолетним внуком и его бабушкой.

Для организации самостоятельной работы по чтению романа Петера Хэртлинга “Бабушка” было разработано учебное пособие «Практикум по домашнему чтению на немецком языке» [4]. Дидактический материал учебного пособия структурирован в соответствии

с композиционным делением романа на главы и содержит задания разной степени сложности, которые располагаются в линейной последовательности: от слова к тексту. Данное пособие позволяет более детально отрабатывать содержание текста и при этом не перегружать студентов, а также поддерживать высокий уровень мотивации к чтению.

Типология упражнений в учебном пособии выглядит следующим образом [4]:

1. Перед тем как приступить к чтению романа, студенты выполняют серию подготовительных упражнений, направленных на знакомство с жанром и структурой произведения, с автором, выполняют упражнения на интерпретацию заголовка и построение гипотез по содержанию романа.

2. Далее студенты читают произведение по главам и в процессе чтения выполняют предтекстовые, текстовые и послетекстовые упражнения.

Предтекстовые упражнения выполняются перед прочтением каждой главы и направлены на формирование мотивации чтения, текстового прогнозирования, на снятие языковых трудностей лексико-грамматического характера.

Типичные примеры предтекстовых упражнений:

- интерпретация заголовка главы: Lesen Sie den Titel des Kapitels „Wenn Oma erzählt“ und bilden Sie Hypothesen. Wovon ist hier die Rede?;

- описание иллюстраций к главе: Beschreiben Sie die Illustration zum Kapitel;

- заполнение ассоциограмм: Was fällt Ihnen zum Wort „gerecht“ ein? Füllen Sie das Assoziogramm aus;

- упражнения на тренировку употребления новых лексических единиц и закрепление грамматического материала: Prägen Sie sich die neuen Wörter ein./Ergänzen Sie die Präfixe/Präpositionen./Führen Sie die Synonyme/Antonyme an./Gebrauchen Sie die Verben im Perfekt.

Далее выполняются текстовые упражнения, которые решают коммуникативные задачи, направленные на выделение содержательной информации из текста.

Типичные примеры текстовых упражнений:

- заполнение таблицы по содержанию главы: Füllen Sie die Tabelle aus „Was an Oma anders ist“;

- определить, соответствуют ли указанные предположения содержанию текста главы: Bestimmen Sie: richtig oder falsch?;

- заполнение пропусков в тексте/восстановление текста главы: Füllen Sie die Lücken aus;

- составление плана ответа по главе: Stellen Sie den Plan zusammen.

В завершении выполняются послетекстовые упражнения, которые направлены на контроль понимания содержания прочитанной главы, на передачу и интерпретацию содержания.

Типичные примеры послетекстовых упражнений:

- ответить на вопросы: Beantworten Sie die Fragen;

- пересказать главу по составленному плану/по таблице: Erzählen Sie das Kapitel dem Plan/der Tabelle nach.

Поскольку домашнее чтение предполагает самостоятельную работу над текстом, то непосредственный контроль за процессом чтения осуществляется в устной форме на практических занятиях в аудитории

и заключается в интерпретации полученной информации. Опосредованный контроль осуществляется дистанционно в письменной форме, либо в устной форме в on-line режиме.

Типичные упражнения:

- упражнения на развитие навыков письменной речи, например, написать короткий рассказ о своей бабушке, письмо главному герою романа, сочинение по прочитанному роману: Schreiben Sie eine kurze Erzählung über Ihre Oma. Schreiben Sie einen Brief an Kalle. Schreiben Sie einen Aufsatz zum Roman;
- инсценировка отдельных эпизодов романа: Inszenieren Sie eine Episode aus dem Kapitel;
- организация дискуссий по проблематике романа: Diskutieren Sie zum Thema „Probleme der Waisenkinder“.

Обучение естественному, живому иностранному языку возможно лишь при условии использования аутентичных материалов, взятых из жизни носителей языка с учетом особенностей их культуры и менталитета, в соответствии с принятыми речевыми нормами. Комплексный характер домашнего чтения (при условии правильной постановки задач, оптимальной организации учебной деятельности по их реализации и наличия соответствующего методического обеспечения) способен значительно повысить эффективность обучения иностранному языку. Контроль за процессом домашнего чтения должен носить систематический характер, представлять собой градуированную систему, где каждая новая стадия чтения осуществляется на новом, более совершенном уровне, опираясь на ранее усвоенные умения, развивая их и формируя новые.

Литература

1. Азимов, Э. Г. Новый словарь методических терминов и понятий (теория и практика обучения языкам) / Э. Г. Азимов, А. Н. Шукин. – М.: ИКАР, 2009. – 239 с.
2. Верещагин, Е. М. Язык и культура / Е. М. Верещагин, В. Г. Костомаров. – М.: Индрик, 2005. – 1308 с.
3. Гальскова, Н. Д. Современная методика обучения иностранным языкам: пособие для учителя / Н. Д. Гальскова. – М.: АРКТИ, 2000. – 192 с.
4. Константинова, Н. А. Практикум по домашнему чтению на немецком языке для студентов 1 курса факультета РГФ: учебное пособие / Н. А. Константинова. – Кемерово, 2009. – 86 с.
5. Носович, Е. В. Параметры аутентичного учебного текста / Е. В. Носович, Р. П. Мильруд // ИЯШ. – 1999. – № 1.
6. Bischof, M. Landeskunde und Literaturdidaktik / M. Bischof. – Berlin: Langenscheidt, 1999. – 163 s.
7. Härtling, P. Oma / P. Härtling. – Weinheim: Beltz Verlag, 1996. – 93 s.

Информация об авторе:

Константинова Нина Анатольевна – кандидат филологических наук, доцент кафедры немецкой филологии КемГУ, 8-950-273-81-96, konst-nina @yandex.ru.

Nina A. Konstantinova – Candidate of Philology, Assistant Professor at the Department of German Philology, Kemerovo State University.